

虎頭音頭 *Turaju Ondo*

作詞 仲本正義 lyrics by Seigi Nakamoto

作曲 喜屋武繁雄 music by Shigeo Kyan

1. 若松ぬむてい でいぐぬ花咲い wakamachi nu mutei, digu nu hana zakayi
Amongst the splendid young pine trees, the deigo flowers are in bloom
黄金花々とっ 照り勝る町に kugani hanabana tu, tiri masaru machi ni
Here in our beautiful town surrounded by golden petals
島ぬ親兄弟ぬ 面影ゆ惚でい shima nu uya choodee nu, umakaji yu shinudi
Parents, brothers and sisters, their deep longing held in secret places in their hearts
共に語らゆる サー 虎頭会 tumu ni katayuru, saa turaju kai
Together we share our thoughts and feelings...Turaju Kai
2. なりし生り島 出ち立ちやる心 narishi nmarijima, njitacharu gukuru
My homeland that has become a part of me, whenever I must leave it
朝夕肝うちに 深く思み染みてい asayu chimu uchi ni, fukaku umisumiti
Day and night, deep in my heart, my emotions grow deeper
にしちうち立ていてい 島ぬ名ん上げてい nishichi uchi tatiti, shima nu nan agiti
Let us make a brilliant tapestry and always hold the name of our homeland high
かたみやい行かに サー 虎頭会 katamiyai ikani, saa turaju kai
Let us hold on dearly as we move on...Turaju Kai
3. 互に手ゆ取やい 肝心みがち tage ni ti yu tuyai, chimu gukuru migachi
We take each other by the hand and beautify our hearts and spirits
結び固みらな 朝夕うみはまてい mushibi katamirana, asayu umi hamati
In our affections we are bound, day and night our emotions bring us closer
平和世ぬ中に 幾世何時までいん heiwa yu nu naka ni, ikuyu ichimadin
This age of peace, let it continue on and on, forever
うちたていてい行かに サー 虎頭会 uchi tatiti ikani, saa turaju kai
Together, let us build...Turaju Kai
4. 唄とっ三絃に 我が思い乗してい uta tu sanshin ni, waga umui nushiti
Upon our songs and the sound of the sanshin, our thoughts and feelings ride
文化世ぬ道に 花々ゆ咲かち bunka yu nu michi ni, hanabana yu sakachi
The path laid out by our culture is lined with flower blossoms
さやか照る月ん 共にうし連りてい sayaka tiru chichin, tumu ni ushi tsiriti
The brilliant moonlight, let us take each other
眺みやい遊ば サー 虎頭会 nagamiyai ashiba, saa turaju kai
To bask and play in it...Turaju Kai
5. 戦せんしまち みるくせん迎てい ikusa yun shimachi, miruku yun nkeeti
When we are caught in times of war, we look to times of peace
いちゃたるや友小 いちん若々とっ ichataruya dushigwa, ichin wakawaka tu
All of the friends we have made, we grow younger and younger together
情ある仲どっ 思いん又深さ nasaki aru naka du, umuin mata fukasa
In this circle of care and love, our feelings grow ever deeper, ever stronger
互にかながなとっ サー 虎頭会 tagee ni kanagana tu, saa turaju kai
Together, always bound to each other...Turaju Kai